

1 **Primièira leiçon** [prim'èj̄rô léj̄ssou]**Va plan ?**

- 1 – Adieu l'amic, va plan ① ?
- 2 – E òc, va plan e tu ?
- 3 – E ben ieu tanben vau ② plan !
- 4 – Val ③ mai aital !
- 5 – E ④ ont vas ara ?
- 6 – Vau a Tolosa. □

**Prononciation**

ba pla 1 ad<sup>ou</sup> lamik ba pla 2 é ô ba pla é tu 3 é bé yé<sup>ou</sup> tabé  
ba<sup>ou</sup> pla 4 bal maï aital 5 é ou'm baz arô 6 ba<sup>ou</sup> a toulouzô

**Remarques de prononciation**

**Titre, 3 plan** [pla] ; **ben** [bé] ; **tanben** [tabé] : en position finale, la lettre **-n** est le plus souvent muette.

**2 òc** [ô] : ici le **-c** final n'est pas prononcé mais il s'agit d'une exception (comparez à **amic** [amik], en phrase 1).

**Notes**

- ① **va plan**, *ça va bien*, est une expression passe-partout. Dans d'autres contextes, elle signifie *pas de problème, d'accord, OK*, etc. Retenez-la : elle vous servira souvent !
- ② **vau**, du verbe **anar** [ana], *aller* : en occitan, le verbe se conjugue généralement sans pronom personnel sujet. Notez dans le dialogue les trois 1<sup>res</sup> personnes du singulier **vau**, *je vais* ; **vas**, *tu vas* ; **va**, *il/elle/ça va*. Lorsqu'un pronom précède le verbe conjugué, il a une valeur d'insistance : **ieu vau**, *moi, je vais* ; **tu vas**, *toi, tu vas...*
- ③ **val**, du verbe **valer** [balé], *valoir*. Vous avez vu ? Alors qu'en français on dit *ça vaut mieux*, les occitanophones disent **val mai** (litt. "ça vaut plus"). ▶

## Première leçon 1

**Tu vas bien (va bien) ?**

- 1 – Salut l'ami, tu vas (va) bien ?
- 2 – Oui (*et oui*), je vais (va) bien, et toi ?
- 3 – Eh bien moi aussi, [je] vais bien !
- 4 – [Ça] vaut mieux (*plus*) comme ça (*ainsi*).
- 5 – Et où vas[-tu] maintenant ?
- 6 – [Je] vais à Toulouse.

5 • **vas (ara)** [baz arô] : devant une voyelle, le **-s** final se prononce [z]. Il s'agit d'un phénomène de liaison.

• **ara** [arô] : à la fin des mots de deux syllabes ou plus, la lettre **-a** se prononce toujours [ô].

6 **Tolosa** [toulouzô] : la lettre **o** (sans accent) se prononce toujours [ou].



- ▶ ④ Dans un dialogue en occitan parlé, il est fréquent d'introduire une réplique par **e**, *et* (voyez aussi la phrase 2).

## 32 Exercici 2 – Completatz

- ① Comment veux-tu que je me sente à l'aise avec tous ces gens ?  
Cossi ..... sentisca . mon aise ... tot  
..... monde ?
- ② Je n'en peux plus d'aller travailler tous les jours à Trifouillises-Oies.  
Ne .... pas ... d' ..... cada jorn .  
Sant Pepin los Agaçons.
- ③ Quoi qu'il en soit, moi j'en ai ma claque.  
..... que ne ....., ieu n'ai .....
- ④ Un jour, j'irai vivre là-bas, tout seul.  
Un ....., anarai ....., tot ....
- ⑤ Eh bien, vous avez fait un bon bout de chemin !  
E ben, ..... fach ..... tròç .. camin !

## 32 Trenta dosena leiçon [tré'ntò douzèno léïssou]

### Jungla urbana

- 1 – Me **dèlle** ① ! Fa **mièja ora** que la **cèrqui** ②  
pertot !
- 2 – E de qué **cercatz**, Madomaisèla ?

#### Prononciation

*dju'ngl(ò) urbanò*

#### Notes

- ① **me dèlle** est une forme atténuée (utilisée surtout par les femmes) du juron **me damne** ! [*mé da'n-né*] (litt. “[que Dieu] me damne”), *zut de zut* !, expression où le verbe régulier ▶

## Corrigé de l'exercice 2

32

- ① – vòls que me – a – amb – aquel – ② – pòdi – mai – anar  
trabalar – a – ③ Cossi – vire – un sadol ④ – jorn – viure ailà – sol
- ⑤ – avètz – un brave – de –



## Trente-deuxième leçon 32

### Jungla urbaine

- 1 – Zut de zut (*Me damne*) ! Ça fait [une] demi-heure que je la cherche partout !
- 2 – Mais que cherchez-vous, Mademoiselle ?

- ▶ **damnar**, *damner*, est fléchi à la 3<sup>e</sup> personne du singulier du subjonctif présent (aisément repérable à la lettre **e** de **damne**).
- ② **cèrqui**, *je cherche*, du verbe **cercar** [*sérka*], *chercher*, lequel présente à la fois une alternance vocalique (radical tonique en **è [ê]** dans **cèrqui** et radical atone en **e [é]** dans **cercar**) et une alternance orthographique (radical écrit **cèrqu-** dans **cèrqui** [*sèrki*], *je cherche*, et **cèrc-** dans **cèrca** [*sèrkô*], *il cherche*).